

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Marvin, Jon Snow et Foradan

» Livre 3, Chapitre 8

La route de l'Isengard

Erkenbrand of Westfold, and the lords	Erkenbrand de l'Ouestfolde et les seigneurs	Erkenbrand du Westfold, et
were gathered the Rohirrim, the Riders of the Mark	Etaient rassemblés les Rohirrim, Cavaliers de la Marche	..., les Cavaliers de la Marche
There came Gamling the old, and Éomer son of Éomund...	Venaient là Gamelin le Vieux et Eomer fils d'Eomund...	Venaient là Gamling le Vieux et Éomer fils d'Éomund ...
, and beside them walked Gimli the dwarf.	, à côté desquels marchait Gimli le Nain	, et à côté d'eux marchait Gimli le nain
He had no helm, and about his head	Il n'avait pas de casque et sa tête	... casque, et sa tête
How is it with you ?	Et toi?	Qu'en est-il pour toi?
But I do not grudge you the game, so glad am I	Mais je ne te l'accorde pas de mauvaise grâce tant je suis heureux	...grâce, tant...
I see you safe, I am glad indeed	Je te vois sain et sauf, je suis heureux, en vérité	...heureux en vérité
The dark night has passed, and day has come again.	La nuit sombre a passé et le jour est revenu.	... passé, et le jour
But the day has brought strange tidings	Mais il a apporté d'étranges nouvelles.	Mais le jour a apporté
I said that I would return and meet you here.	Ne vous avais-je pas dit que je reviendrais et que je vous rencontrerais ici?	Je vous avais dit que je reviendrais et que je vous rencontrerais ici.
, nor foretell the manner of your coming.	, et vous n'aviez pas annoncé de quelle façon.	, ni prédit la manière de votre venue.
good counsel in peril, and made use ...Shadowfax	bon conseil dans le danger et utilisé...Gripoil	...danger, et... Shadowfax
and the stout legs of Westfold-men	ainsi que les jambes vigoureuses des hommes de l'Ouestfolde	...du Westfold
Some glanced darkly at the wood, and passed their hands over their brows, as if they thought their eyes saw otherwise than his	Certains jetèrent un regard noir à la forêt et se passèrent la main sur le front comme s'ils pensaient que leurs yeux voyaient autrement que les siens	Certains jetèrent un regard noir à la forêt, et se passèrent la main sur le front, comme s'ils pensaient que leurs yeux voyaient autrement que les siens
But that is no deed of mine.	Mais l'exploit ne me revient pas.	Mais ce n'est pas de mon fait.
Better than my design, and better even than my hope the event has proved	L'événement s'est révélé meilleur que je ne l'avais projeté et même que je n'aurais pu l'espérer.	L'événement s'est révélé meilleur que je ne l'avais projeté, et même mieux que je n'aurais pu l'espérer.

Not Saruman's, that is plain.	Il est clair que ce n'est pas Saroumane.	Ce n'est pas Saruman, c'est évident.
said Gandalf : "a power that walked the earth, ere elf sang or hammer rang.	répondit Gandalf; un pouvoir qui parcourait la terre bien avant que les Elfes ne chantent ou que le marteau ne sonne.	répondit Gandalf : un pouvoir qui parcourait la terre, bien avant que les elfes
If you would learn that, you should come with me to Isengard	Pour la connaître, il faudrait venir avec moi jusqu'à l'Isengard	Si vous voulez l'apprendre, il faudrait venir avec moi en Isengard
Look for me in Edoras, ere the waning of the moon !	Attendez-moi à Edoras avant le déclin de la lune!	... Edoras, avant...
I wish to speak with Saruman, as soon as may be now, said Gandalf,	Je voudrais m'entretenir avec Saroumane aussitôt que possible, à présent, dit Gandalf;	avec Saruman, aussitôt que possible dès à présent, dit Gandalf, ¹
My men are weary with battle, said the King	Mes hommes sont fatigués par le combat, dit le roi	... le Roi
I am weary also. For I have ridden far and slept little.	je suis las aussi, car j'ai fait une longue course et j'ai peu dormi.	...aussi. Car j'ai chevauché loin et peu dormi.
It is an ill that no leech can wholly cure, not even Gandalf.	C'est un mal qu'aucun médecin ne saurait entièrement guérir, pas même Gandalf.	C'est un mal qu'aucune médecine ne saurait entièrement guérir, pas même Gandalf. ²
Then let all who are to ride with me	Dans ce cas, que tout ceux qui doivent m'accompagner	Alors que tout ceux qui doivent chevaucher avec moi
It is as well ; for it is my counsel that all our comings and goings should be as secret as may be, henceforth.	C'est aussi bien ; car mon intention est que nos allées et venues restent dorénavant aussi secrètes que possible.	... nos allées et venues soient aussi secrètes que possible, désormais.
We go to a parley not to a fight	Nous allons à des pourparlers, non à un combat	...pourparlers pas à un combat
unhurt and had swift horses, and he sent them	indemnes, possédant des chevaux rapides, qu'il envoya	indemnes et possédant des chevaux rapides, et il les envoya
and they bore his summons also, bidding all men, young and old, to come in haste to Edoras.	ils devaient aussi convoquer d'urgence tous les hommes, jeunes et vieux, à Edoras.	et ils portèrent aussi sa convocation, enjoignant tous les hommes, jeunes et vieux, de se rendre en hâte à Edoras.
To ride with him to Isengard the King chose Éomer and twenty men of his household	Le Roi choisit pour l'accompagner à l'Isengard Éomer et vingt hommes de sa maison	Pour chevaucher avec lui jusqu'en Isengard, le Roi choisit Éomer et vingt hommes de sa maison
Aragorn, and Legolas, and Gimli. In spite of his hurts the dwarf would not stay behind.	Aragorn, Legolas and Gimli. Le Nain ne voulait pas rester derrière, en dépit de sa blessure	..., et Legolas, et Gimli. Malgré sa blessure le nain ne voulait pas rester derrière.
feeble blow and the cap	petit coup, et le couvre-chef	..coup et le couvre-chef

¹ Aussi tôt dans l'édition du centenaire

² Leech (sangsue) désigne un remède, la formulation est ancienne

It would take more than such an orc-scratch to keep me back.	Il faudrait plus qu'une pareille égratignure pour me retenir.	Il faudrait plus qu'une telle égratignure orque pour...
I will tend it, while you rest.	Je vais la soigner, pendant que vous vous reposerez.	... soigner pendant que vous vous reposez
The king now returned to the Hornburg, and slept, such a sleep of quiet as he had not known for many years	Le Roi retourna alors au Fort le Cor; il dormit d'un sommeil tranquille qu'il n'avait pas connu depuis des années	Le roi retourna alors au Fort le Cor, et il dormit, d'un sommeil tranquille qu'il n'avait pas connu depuis des années
The Men of the Mark took their weapons from them, and set them to work	Les Hommes de la Marche leur prirent leurs armes et les mirent au travail	Les Hommes de la Marche leur prirent leurs armes, et les mirent au travail
; and afterwards you shall take an oath	; et, après, vous ferez le serment	; et après vous prêterez le serment
The men of Dunland were amazed; for Saruman had told them	Les hommes du Pays de Dun furent très étonnés, Saroumane leur ayant dit	...furent très étonnés; car Saruman leur avait dit
In the midst of the field before the Hornburg two mounds were raised, and beneath ...side, those of Westfold	Deux tertres furent érigés au centre du champ de bataille et dessous ... d'un côté et ceux de l'Ouestfolde	Au centre du champ de bataille devant Fort le Cor furent érigés deux tertres, et dessous ... d'un côté, ceux du Westfold
In a grave alone under the shadow of the Hornburg lay Háma, captain of the King's Guard.	Dans une tombe isolée à l'ombre du Fort le Cor fut étendu Hama, capitaine de la garde royale.	... repose Háma, capitaine de la Garde Royale.
mounds of Men, not far	tertres des Hommes et non loin	... Hommes, non loin
And the people were troubled in their minds; for	Et les gens furent troubles, car	Et les gens eurent l'esprit troublé; car
In the afternoon the King's company	Dans l'après-midi, la compagnie du Roi	...après-midi la compagnie...
was then but beginning ; and Théoden	était à peine commencée; Théoden	... ; et Théoden
Great injury indeed has Saruman done to me and all this land ...and I will remember it, when we meet.	C'est un grand mal que Saroumane m'a fait, à moi et à tout ce pays ... et je m'en souviendrai quand nous nous rencontrerons.	C'est un grand mal que Saruman m'a fait, à moi et à tout ce pays ... et je m'en souviendrai quand nous nous rencontrerons.
west of the Coomb, when at last Théoden and Gandalf	ouest de la Combe quand Théoden , Gandalf	Combe, quand Théoden et Gandalf
Behind them were gathered a great host, both of the Riders and of the people of Westfold,	Derrière eux venait une grande armée composée tant de Cavaliers que des gens de l'Ouestfolde,	Derrière eux était rassemblée une grande armée, composée tant de Cavaliers que des gens du Westfold.
for their eyes were on the trees and they feared them.	car leur regard était fixé sur les arbres, et ils les redoutaient.	... sur les arbres et ils...
The Riders came to the wood, and they halted ;	Parvenus à la forêt, les Cavaliers firent halte;	Les Cavaliers parvinrent à la forêt, et ils s'arrêtèrent ;
But Gandalf went forward, leading the company, and ... met the trees they saw now	Mais Gandalf poussa son cheval en avant, entraînant la compagnie; et ... rejoignait les arbres, ils	Mais Gandalf avança, entraînant la compagnie, et ... rejoignait les arbres ils virent

	virent	
Then to their amazement they found that the road ran on,	Ils virent alors, alors à leur grand étonnement, que la route se poursuivait,	Alors à leur grand étonnement ils virent que la route se poursuivait,
But on either side the great aisles of the wood were already wrapped in dusk,	Mais de part et d'autre, les grands bas-côtés de la forêt, déjà enveloppés d'obscurité,	Mais de chaque côté les grands bas-côtés de la forêt étaient déjà enveloppés d'obscurité
and there they heard the creaking and groaning of boughs, and far cries, and a rumour of wordless voices, murmuring angrily.	et là, ils entendaient les craquements et les gémissements des branches, des cris lointains et une rumeur de voix inarticulées qui murmuraient avec irritation.	et là ils entendaient les craquements et les gémissements des branches, et des cris lointains, et une rumeur de voix inarticulées, murmurant avec colère.
Gimli was afraid of the wood.	Gimli avait peur de la forêt.	... du bois.
That, I think, no one will ever know	Cela, je pense que personne ne le saura jamais	Cela, je pense, personne...
sounds of the wood, if Gimli	sons de la forêt si Gimli	... bois, si...
They have voices, and in time I might come	ils ont des voix et, avec le temps, j'arriverais	...voix, et avec le temps...
There I think you are wrong.	Là, je crois que tu te trompes	Là je crois ...
For they do not belong here and know little	Car ils ne sont pas d'ici, et ils savent peu de choses	... d'ici et...
, Gimli, that is whence they come, I guess.	, voilà d'où ils viennent, je pense, Gimli.	, Gimli, voilà d'où ils viennent, je pense.
Then that is the most perilous wood	Eh bien, c'est la forêt la plus dangereuse	Alors c'est le bois ...
the caverns of Helm's Deep are vast and beautiful ?	les souterrains du Gouffre de Helm sont vastes et beaux ?	les cavernes du Gouffre de Helm sont vastes et belles ?
endless pilgrimage of Dwarves, merely	pèlerinage continu de Nains uniquement	Nains, uniquement
Aye indeed, they would pay	Oui, en vérité, ils paieraient	Oui en vérité...
And I would give gold	Et moi, je donnerais de l'or	Et je donnerais ...
Do you think those halls are fair, where your King dwells under the hill in Mirkwood, and Dwarves helped in their making long ago ?	Trouves-tu belles ces salles où ton Roi réside sous la colline dans la Forêt Noire et que les Nains contribuèrent à construire il y a bien longtemps ?	...sous la colline dans la forêt de Mirkwood et que...
gems and crystals and veins	les gemmes, les cristaux et les veines	gemmes et cristaux et veines
columns of white and saffron and	des colonnes blanches, safran et	blanches et safran et
Legolas, fluted and twisted into dreamlike forms; they spring up from many-coloured floors to meet the glistening pendants of the roof:	, cannelées et contournées en forme de rêve, Legolas ; elles jaillissent de sols multicolores pour rejoindre les pendentifs scintillants de la voûte:	...Legolas, cannelées et tordues en forme de rêves; elles jaillissent ...
... a glimmering world looks up	un monde miroitant surgit de	...de verre clair ; des cités,

from dark pools covered with clear glass; cities, such as the mind of Durin...	sombres mares couvertes de verre clair : des cités, telles que Durin...	telles que Durin... ³
and pillared courts, on into the dark recesses where no light can come.	et des portiques jusqu'aux recoins sombre où nulle lumière ne parvient.	et des portiques, jusqu'aux...
And plink! a silver drop falls, and	Et ding! une goutte d'argent tombe et	...plink !...tombe, et
dome after dome, stair beyond stair ; and still the winding paths	dôme après dôme, et les escaliers abondent ; et les méandres	... dôme, un escalier après l'autre ; et
Caves !The Caverns of Helm's Deep!...	Des cavernes !Les souterrains du Gouffre de Helm!...	Des grottes !Les Cavernes...
'Then I will wish you this fortune for you comfort, Gimli,' said the Elf, 'that you may come safe from war and return to see them again.	Eh bien, Gimli, dit l'Elfe, je te souhaite, pour ton réconfort, la bonne fortune de rentrer sain et sauf de la guerre et de retourner les voir.	Alors je te souhaite cette fortune pour ton réconfort, Gimli,dit l'Elfe, que tu rentres sain et sauf de la guerre et revienne les voir de nouveau.
one family of busy dwarves with hammer and chisel might mar more than they made.	une famille de Nains actifs, armés de marteaux et de ciseaux, pourrait abîmer plus qu'ils n'auraient fait.	une famille de nains actifs armés de marteaux et de ciseaux pourrait abîmer plus qu'ils n'auraient fait.
No, you do not understand , said Gimli. No dwarf	Non, tu ne comprends pas, dit Gimli. Aucun Nain	Non, tu ne comprends pas ... Aucun nain
None of Durin's race would mine	Personne de la race de Durin ne creuserait	la race de Durin...
a small chip of rock and no more,	un petit fragment de roc, sans plus,	un petit fragment de roc tout au plus
so we could work , and as the years went by,	c'est ainsi que nous pourrions travailler et, avec les années,	...travailler, et les années passant,
we should open up new ways, and display far chambers that are still dark, glimpsed only as a void beyond fissures in the rock.	nous ouvririons de nouvelles voies et révélerions des salles qui sont encore obscures et que l'on aperçoit que comme un vide au-delà des fissures du roc.	nous ouvririons de nouvelles voies, et révélerions des salles qui sont encore obscures, aperçues seulement comme un vide au-delà des fissures du roc.
and when we wished we would drive away the night that has lain there since the hills were made ; and when we desired rest, we would let the night return.	et, quand nous le voudrions, nous chasserions la nuit qui est demeurée là depuis la création des collines; et nous la laisserions revenir quand nous souhaiterions nous reposer.	et quand nous le voudrions nous chasserions la nuit qui est demeurée là depuis la création des collines; et quand nous souhaiterions nous reposer, nous laisserions la nuit revenir.
But alas ! Now we must leave behind both cave and wood	Mais, hélas ! Il nous faut maintenant abandonner caverne et forêt	Mais hélas !...
said Gandalf :'five from the mouth of Deeping-coomb to the Fords; and ten more from there to the gates of	dit Gandalf; cinq de l'entrée de la Combe du Gouffre aux gués, et dix de là aux portes de l'Isengard.	dit Gandalf : cinq de l'entrée de la Combe du Gouffre aux Gués ; et dix de plus de là aux portes

³ Edition du Centenaire

Isengard.		d'Isengard.
, where the road from Helm's Deep branched, going one way east to Edoras, and the other north to the Fords of Isen.	, à l'embranchement de la route du Gouffre de Helm qui se dirigeait d'une part à l'ouest vers Edoras et de l'autre au nord vers les Gués de l'Isen.	, où la route du Gouffre de Helm bifurque, se dirigeant d'un côté à l'est vers Edoras, et de l'autre...
'There are eyes !' he said.	Il y a des yeux! s'exclama-t-il.	... dit-il.
Stay, Legolas Greenleaf !	Restez, Legolas Feuilleverte	... Legolas Vertefeuille
, twelve feet or more in height ; their strong bodies, stout as young trees, seemed to be clad with raiment or with hide of close-fitting grey and brown.	, mesurant une douzaine de pieds de haut ; leurs corps solides, d'une robustesse de jeunes arbres, semblaient habillés de vêtements, ou de peaux, gris et bruns ajustés.	, mesurant douze pieds ou plus de haut ; leurs corps robustes, vigoureux comme de jeunes arbres, semblaient habillés de vêtements ou de peaux gris et brun ajustés.
Their limbs were long, and	Leurs membres étaient longs et	... longs, et...
their hair was stiff, and their beards grey-green as moss.	ils avaient les cheveux raides et des barbes d'un gris-vert de mousse.	...raides, et des barbes...
to their mouth, and sent forth ringing calls, clear as notes of a horn, but more musical and various.	à leur bouche et lancèrent trois appels sonores, aussi clairs que les notes d'un cor, mais plus harmonieux et plus variés.	à leur bouche, et lancèrent des appels sonores...
The calls were answered ; and turning again, the riders saw other creatures of the same kind approaching, striding through the grass.	Il y eut une réponse ; et se retournant de nouveau, les cavaliers virent approcher à grand pas dans l'herbe d'autres créatures semblables.	Il y eut une réponse ; et se retournant de nouveau, les cavaliers virent d'autres créatures semblables approcher, traversant l'herbe à grand pas.
They came swiftly from the North, walking, walking like wading herons in their gait, but not in their speed; for their legs in their long paces beat quicker than the heron's wings.	Elles venaient rapidement du nord, avec la démarche, mais non l'allure de hérons échassiers car, dans leurs longs pas, leurs jambes battaient plus vite que les ailes des hérons.	...du Nord, avec la démarche de hérons échassiers, mais non pas avec leur vitesse, car, dans leurs longues enjambées, leurs jambes battaient plus vite que les ailes des hérons.
and some set their hands upon their sword-hilts.	et quelques-uns portèrent la main à leur épée.	... au pommeau de leurs épées.
They are not enemies,	Ils ne sont pas des ennemis,	Ce ne sont pas des ennemis,
So it seemed to be ; for as he spoke the tall creatures, without a glance at the riders, strode into the wood and vanished.	Ce semblait bien être vrai, car, tandis qu'il parlait, les grandes créatures s'évanouirent à grandes enjambées dans la forêt sans jeter le moindre regard aux cavaliers.	Il semblait en être ainsi ; car, tandis qu'il parlait, les grandes créatures, sans jeter un regard aux cavaliers, s'évanouirent à grandes enjambées dans le bois.
which in your tongue you call the Entwood	que vous appelez dans votre langue Forêt d'Ent	...votre langue Bois d'Ent
to them you are but the	pour eux, vous n'êtes que	pour eux vous n'êtes...

passing tale	l'histoire passagère	
Out of the shadows of the legends I begin a little to understand	Hors des ombres de la légende, je commence à comprendre	De la légende je commence
Long we have tended our beasts ..., wrought our tools, or ridden away	Longtemps, nous avons soigné nos bêtes ... nos outils ou chevauché	Longtemps nous avons ... outils, ou...
but we are forgetting them, teaching them only to children, as a careless custom.	mais nous les oublions et nous ne les enseignons aux enfants que par une vague habitude.	mais nous les oublions, et ne les enseignons plus aux enfants que par vague habitude.
of strange places, and walk visible under the Sun.	endroits étranges et marchent en chair et en os sous le Soleil.	...étranges, et marchent au vu et su de tous sous le Soleil.
already it had sunk behind the rim of the world ; but as they rode out from the shadow of the hills and looked west to the Gap of Rohan the sky was still red,	déjà il avait sombré derrière l'horizon ; mais comme sortant de l'ombre des collines, ils regardaient à l'ouest vers la Trouée du Rohan, le ciel était encore rouge,	déjà il avait sombré derrière le rebord du monde ; mais comme ils chevauchaient hors de l'ombre des collines et regardaient à l'ouest vers la Trouée du Rohan le ciel était encore rouge,
Dark against it there wheeled and flew many black-winged birds.	Se détachant en sombre, tournoyaient de nombreux oiseaux aux ailes noires.	A contre-jour tournoyaient et volaient de nombreux oiseaux aux ailes noires.
Some passed overhead with mournful cries, returning to their homes among the rocks.	Quelques uns, qui rentraient chez eux parmi les rochers, les survolaient avec des cris lugubres.	Quelques uns les survolèrent avec des cris lugubres, en retournant chez eux parmi les rochers.
They rode now at an easy pace and dark came down	Ils avaient pris maintenant une allure tranquille, et l'obscurité tombait	Ils chevauchaient maintenant à une allure tranquille et ...
The slow moon mounted, now waxing towards the full,	La lune monta lentement: elle était presque dans son plein,	... lentement, elle était presque dans son plein,
from the branching of the roads	depuis la fourche des routes	depuis l'embranchement des routes
Borne upon by the wind they heard the howling of wolves.	Ils entendirent, porté par le vent, le hurlement de loups.	...entendirent le hurlement de loups porté par le vent.
Their hearts were heavy, remembering	Ils eurent le coeur lourd à la pensée	... lourd, au souvenir
There were three lines of flat-stepping stones across the stream, and between them fords for the horses, that went from either brink to a bare eyot in the midst.	Il y avait en travers du cours d'eau trois rangées de pierres plates et entre celles-ci des Gués pour les chevaux, qui allaient des deux bords à un îlot nu à mi-chemin.	Il y avait en travers du cours d'eau trois rangées de pierres plates, et entre celles-ci des gués pour les chevaux, qui allaient des deux bords à un îlot nu à mi-chemin.
The riders looked down upon the crossings, and it seemed strange to them ; for the Fords had ever been a place full of the rush and chatter of water upon stones ; but now they were	Les cavaliers abaissèrent le regard sur les passages, qui leur parurent bizarres; car les Gués avaient toujours été des endroits remplis du caquetage des eaux précipitées, alors que, là, ils	Les cavaliers abaissèrent le regard sur les passages, et ils leurs parurent bizarres ; car les Gués avaient toujours été des endroits remplis du caquetage des eaux s'écoulant sur les

silent.	étaient silencieux.	pierres, mais maintenant ils étaient silencieux.
almost dry, a bare waste of shingles and grey sand.	presque à sec; on ne voyait qu'une étendue nue de galets et de sables gris.	à sec, une étendue nue de galets et de sables gris.
Must we past this way, where	Devons-nous emprunter cette route où	Devons-nous emprunter cette route, où
the fall of your men; but you shall see	la perte de vos hommes, mais vous verrez	... hommes ; mais...
such indeed is the friendship of their kind.	telle est, en vérité, l'amitié de leur espèce.	telle est en vérité l'amitié de leur espèce.
down the river, and as they came the wolves	la rivière et, à leur approche, les loups	la rivière et, à leur approche les loups
Gandalf in the moon, and Shadowfax his horse shining like silver.	Gandalf dans la lune et de Gripoil, son cheval, brillant comme de l'argent.	Gandalf dans la lune ,et Shadowfax son cheval brillant comme l'argent.
a mound was piled, ringed with stones, and set about with many spears.	avait été élevé un tertre entouré de pierres, où étaient plantées de nombreuses lances.	un tertre, entouré de pierres, où étaient plantées de nombreuses lances.
long still may their mound stand and guard the Fords of Isen !	que leur tertre demeure longtemps encore, gardant les gués de l'Isen !	que leur tertre demeure longtemps encore et garde les gués de l'Isen !
I rode fast and far	J'ai été vite et loin	J'ai chevauché vite et loin
But here beside the mound I will say this for your comfort	Mais ici, près du tertre, je dirai ceci pour votre réconfort	Mais ici près du tertre je dirai
fewer than rumour made them.	moins que la rumeur ne l'a colporté !	... colporté.
Some men I sent with Grimbald of Westfold to join Erkenbrand. Some I set to make this burial.	J'en envoyai une partie rejoindre Erkenbrand avec Grimbald de l'Ouestfolde, et je confiai à d'autres le soin de cet ensevelissement.	J'en envoyai une partie avec Grimbald du Westfold rejoindre Erkenbrand. Je confiai à d'autres le soin de cet ensevelissement.
I sent him with many Riders to Edoras	Je l'ai dépêché avec d'autres Cavaliers à Edoras	avec de nombreux Cavaliers
his full strength against you and his servants had turned aside had turned aside	toutes ses forces contre vous et que tous ses serviteurs avaient abandonné	sa pleine puissance contre vous et ses serviteurs avaient abandonné
might ride nonetheless to Meduseld, while it was undefended.	pussent aller à Meduseld alors que la ville n'était pas défendue.	pussent aller à Meduseld ,alors qu'elle n'était pas défendue.
With that the company said farewell to the island and the mound, and passed over the river, and climbed	Là-dessus, la compagnie dit adieu à l'île et au tertre, traversa la rivière et gravit	Là-dessus la compagnie dit adieu à l'île et au tertre, traversa la rivière, et...
As they went the howling	Tandis qu'ils allaient, le hurlement	... allaient le...
bending with it east and then north	virant avec elle vers l'est, puis vers le nord	...l'est puis vers...
This road they followed but they did not rode upon it for the ground beside it was firm and level,	Ils suivirent cette route, mais non dessus; car le sol, à côté, était ferme et uni,	Ils longèrent cette route mais n'y chevauchèrent pas car le sol à côté était ferme et uni,
, and by midnight the Fords	et, à minuit, les Gués	, et vers minuit les Gués

Then they halted, ending their night's journey, for the King was weary	Puis ils firent halte, terminant le voyage de la journée, car le Roi était fatigué	Puis ils firent halte, terminant leur trajet de la nuit, car le Roi était fatigué
and the long arms of Nan Curunír	et les longs bras du Nain Curunir	Et les longs bras de Nan Curunír ⁴
Dark lay the vale before them, for the moon had passed to the West, and its light was hidden	La vallée s'étendait, sombre, devant eux, car la lune avait passé à l'ouest et la lumière en était cachée	La vallée s'étendait, sombre, devant eux, car la lune avait passé à l'Ouest, et sa lumière était cachée
said Éomer: 'but I have never seen aught like this before.	dit Eomer, mais je n'en ai jamais vu de semblable.	dit Éomer: mais je n'en ai jamais vu de semblable.
all the waters of Isen, and that is why the river runs dry.	toutes les eaux de l'Isen et est ce pourquoi la rivière s'assèche	... Isen, et...
Now let us rest	Pour le moment, reposons nous	Pour le moment reposons nous
But late in the night the watchmen	Mais tard dans la nuit, les veilleurs	... nuit les...
of the river it rolled towards them, going northward.	roulaient vers eux des deux côtés de la rivière en direction du nord.	...rivière, en direction...
Above them a few stars glimmered faintly ;	Au-dessus, quelques étoiles luisaient encore faiblement ;	Quelques étoiles luisaient encore faiblement au-dessus d'eux ;
... they were in a narrow lane between moving towers of shadow.	... ils se trouvaient dans un étroit passage entre deux mouvantes tours d'ombre.	... ils se trouvaient dans un étroit passage entre des tours mouvantes d'ombre.
whisperings and groanings and an endless	murmures et gémissements, et un interminable	murmures et gémissements et un interminable
the darkness and the rumour passed, and vanished	les ténèbres et la rumeur passèrent et s'évanouirent	... rumeur passèrent, et...
Away south upon the Hornburg,	Là-bas, dans le sud, sur le Rocher du Cor,	Au loin dans le sud au Fort le Cor
and all were afraid and no one	tous eurent peur, et personne	... peur et personne...
But in the morning they went out	Mais, au matin, ils sortirent	Mais au matin ils sortirent
Far down into the valley of the Deep the grass was crushed and trampled down, as if giant herdsmen had pastured great droves of cattle there; but a mile below the Dike a huge pit had been delved in the earth ... into a hill.	Tout le long de la pente de la vallée du Gouffre, l'herbe était écrasée et roussie par un piétinement ; mais à un mille en contrebas du Fossé, un grand trou avait été creusé dans la terre ... un monticule.	Tout le long de la pente de la vallée du Gouffre, l'herbe était écrasée et piétinée, comme si des bergers géants avaient fait paître de grandes troupeaux de bétail ; mais à un mille en contrebas du Fossé une grande fosse avait été creusé dans la terre ... une colline.
but whether those who had fled into the wood were with them, none could said, for	mais nul ne pouvait dire si ceux qui avaient fui dans la forêt étaient là aussi, car	mais si ceux qui avaient fui dans la forêt étaient là aussi, nul ne pouvait le dire, car

⁴ Edition pocket

they had returned at night, and gone far away to the dark dales of Fangorn. Thus they were revenged upon the Orcs.	ils étaient partie au loin dans les sombres vallons de Fangorn, après s'être vengés des Orques.	ils étaient repartis dans la nuit, et s'en furent au loin dans les sombres vallons de Fangorn. Ainsi ils s'étaient vengés des Orques.
The king and his company slept no more that night; but	Le Roi et sa compagnie ne dormirent plus cette nuit là, mais	Le roi; mais ⁵
No other strange thing, save one	plus aucune autre étrangeté que celle-ci	étrangeté, sauf une
among the stones ; and when it had passed, the Isen ... as it had ever done.	parmi les pierres, et, quand elle fut passée, l'Isen ... comme il avait toujours fait.	parmi les pierres ; et quand elle fut passée, l'Isen ... comme il avait toujours fait.
At dawn they made ready	A l'aube, ils s'apprêtèrent	A l'aube ils..
The light came grey and pale,	La lumière vint, grise et pâle,	La lumière vint grise et pâle,
They had passed into Nan Curunír, the Wizard's Vale.	Ils étaient passés dans Nan Curunir, la Vallée du Magicien.	... Nan Curunír...
by many springs and lesser streams	par de nombreuses sources et des rivières moindres	... ruisseaux moindres
there had lain a pleasant, fertile land.	s'était étendue une terre fertile et plaisante.	une terre fertile, et plaisante.
Beneath the walls of Isengard there still were acres	Sous les murs de l'Isengard, il y avait encore des champs cultivés	Les murs d'Isengard il y avait...
Brambles trailed upon the ground, or clambering over bush	Des ronces rampaient sur le sol ou, grim pant sur les buissons	... sol, ou...
Many doubted in their hearts, wondering to what dismal end their journey led.	Nombreux étaient ceux qui avaient le doute au coeur et qui se demandaient à quelle triste fin menait leur voyage.	...le doute au cœur, se demandant à quelle....
Suddenly a tall pilar loomed up before them.	Soudain, une grande colonne apparut devant eux.	Soudain une grande colonne...
It was black ; and set upon it was a great stone, carved and painted in the likeness of a long White Hand.	Elle était noire et portait à son sommet une grande pierre, sculptée et peinte, représentant une longue Main Blanche.	Elle était noire ; et posée à son sommet se trouvait une grande pierre, sculptée et peinte à l'image d'une longue Main Blanche.
but mighty works the Men of Westernessee had wrought there of old	mais les Hommes de l'Ouistrenesse y avaient autrefois fait de grands travaux	... Hommes de Westernessee...
This was its fashion, while Saruman was at his height, accounted by many the chief of Wizards.	Voici comment ce lieu était constitué à l'époque où Saroumane, que bien des gens tenaient pour le premier des Magiciens, était au faîte de sa grandeur.	Voici comment ce lieu était constitué, à l'époque où Saruman était au faîte de sa grandeur, tenu par beaucoup pour le chef des Magiciens.
A great ring-wall of stone,	Un grand mur circulaire,	Un grand mur circulaire en pierre,
stood out from the shelter	se détachait du flanc de la	...flanc de la montagne ;

⁵ Edition Pocket

of the mountain side; from which it ran and then returned again.	montagne pour le retrouver plus loin.	duquel il s'écartait pour le retrouver plus loin.
One entrance only was there made in it, a great arch	Une seule entrée y était ménagée sous la forme d'une grande arche	... ménagée, une grande arche
Here through the black rock a long tunnel had been hewn, closed at either end	Là, un long tunnel avait été percé dans le roc noir , et fermé à chaque extrémité	Là un long ... roc noir, fermé
that when unbarred they could be moved with a light thrust of the arms, noiselessly.	qu'une fois débâclées, il suffisait d'une légère poussée des bras pour les ouvrir sans un bruit.	qu'une fois débâclées elles pouvaient être ouvertes d'une légère poussée des bras , sans un bruit.
One who passed in and came at length out of the echoing tunnel, beheld a plain, a great circle, somewhat hollowed like a vast shallow bowl: a mile it measured from rim to rim.	Qui entrait dans le tunnel rempli d'échos se trouvait à la sortie devant une plaine, un grand cercle un peu creux, une sorte de vaste cuvette de faible profondeur, qui mesurait un mille d'un bord à l'autre.	Qui entrait et sortait finalement du tunnel rempli d'échos, se trouvait devant une plaine, un grand cercle, creusé comme une sorte de vaste cuvette de faible profondeur : elle mesurait un mille d'un bord à l'autre.
filled with avenues, and dark and hard ; and beside their borders instead of trees long lines of pillars	remplie de promenades et sombres et dures ; et, au lieu d'arbres, elles étaient bordées de longues rangées de colonnes.	d'allées boisées, et dures ; et au lieu d'arbres elles étaient bordées de longues rangées de colonnes.
chambers, halls, and passages, cut and tunnelled	chambres, salles et passages creusés	chambres, salles, et passages, découpés et creusés
The plain , too, was bored and delved.	La plaine aussi était forée et creusée.	La plaine aussi était forée et creusée.
so that in the moonlight the Ring of Isengard looked like	de sorte qu'au clair de lune le Cercle d'Isengard avait l'air l'Anneau d'Isengard...
there Saruman had treasuries	là, Saroumane avait des trésors	là Saruman avait des trésoreries
smithies, and great furnaces	des forges et de grands fourneaux	des forges,et...
At night plumes of vapour steamed from the vents, lit from beneath with red light, or blue, or venomous green.	La nuit, des panaches de vapeur s'échappaient des trous d'aération, éclairés par en dessous de lueurs rouges, bleues ou d'un vert vénéneux.	De nuit des panaches ... bleues, ou d'un vert vénéneux.
There stood a tower of marvellous shape	Là, se dressait une tour de forme merveilleuse	Là se dressait...
the builders of old, who smoothed the Ring of Isengard	les constructeurs d'autrefois qui avaient égalisé l'Anneau de l'Isengard	Les bâtisseurs de jadis, qui égalisèrent l'Anneau d'Isengard
near the summit they opened into gaping horns,	près du sommet, ils s'ouvraient en cornes	près du sommet ils s'ouvraient en cornes

their pinnacles sharp as the points of spears, keen-edges as knives.	écartées aux pinacles aussi aigus que des fers de lance et aussi affilés que des couteaux.	écartées, leurs pinacles aussi aigus que des fers de lance, aussi affilés que des couteaux.
was a narrow space, and there upon a floor of polished stone,	était ménagé un étroit espace, où sur un sol de pierre polie	étroit espace, et là sur un sol...
a twofold meaning; for in the Elvish speech <i>orthanc</i> signifies Mount Fang, but in the language of the Mark of old the Cunning Mind.	un double sens, car, en langage elfique, <i>orthanc</i> signifie Mont du Croc, mais dans l'ancienne langue de la Marche, Esprit Rusé.	; car en parler Elfique <i>orthanc</i> ...de la Marche l'Esprit Rusé.
the wardens of Gondor upon the West	les gardiens du Gondor à l'Ouest	... Gondor sur l'Ouest
shaped it to his shifting purposes, and made it better, as he thought, being deceived	adaptée à ses desseins mouvants et, à son idée, bien qu'il s'abusât, améliorée	mouvants, et améliorée, selon lui, bien qu'il s'abusât
his former wisdom, and which	sa sagesse antérieure et qu'il	... antérieure, et...
so that what he made was naught, only a little copy, a child model or a slave's flattery, of that vast fortress ... , Barad-dûr,	de sorte que ce qu'il faisait n'était rien d'autre qu'une copie en petit – modèle d'enfant ou flatterie d'esclave – de ces vastes forteresse ..., qu'était Barad-dûr,	de sorte que ce qu'il faisait n'était rien, seulement une copie en petit, modèle d'enfant ou flatterie d'esclave, de cette vaste forteresse ..., Barad-dûr,
which suffered no rival, and	qui ne souffrait pas de rivale et	... rivale, et
for within living memory the men of Rohan	car, de mémoire d'homme, aucun habitant de Rohan	car d'aussi loin que remontent les souvenirs aucun homme de Rohan
in secret and told no one what they saw.	en secret et s'étaient gardés de dire à quiconque ce qu'ils avaient vu.	en secret et ne dirent à quiconque...
Gandalf rode to the great pillar of the Hand, and passed it; and as he did so the Riders saw to their wonder that the Hand appeared no longer white. It was stained as with dried blood; and looking closer they perceived that is nails where red. Unheeding Gandalf rode	Gandalf avança alors vers la grande colonne et passa devant elle; et à ce moment, les Cavaliers virent avec étonnement que la Main n'était plus blanche. Elle était tachée de sang séché, et, regardant de plus près, ils constatèrent que ses ongles étaient rouges. Impavide, Gandalf poursuivit son chemin	Gandalf avança alors vers la grande colonne à la Main, et passa devant elle; et ce faisant les Cavaliers virent avec étonnement que la Main n'était plus blanche. Elle était tachée de sang séché ; et regardant de plus près ils constatèrent que ses ongles étaient rouges. Gandalf chevaucha impavide
a sudden flood, wide pools of water	une soudaine inondation: de grandes mares d'eau	... inondation, de grandes ...
and rills went trickling down among the stones.	et des ruisseaux coulaient parmi les pierres	... s'écoulaient...
and they came, and saw	ils approchèrent et virent	et ils s'approchèrent, et

that beyond the mists had cleared, and a pale sunlight shone.	que, plus loin, les brumes s'étaient dissipées et qu'un pâle soleil brillait.	virent qu'au loin les brumes s'étaient dissipées, et qu'un pâle soleil brillait.
But the doors lay hurled	Mais celles-ci gisaient arrachées	Mais les portes...
And all about, stone, cracked and splintered into countless jagged shards, was scattered far and wide, or piled in ruined heaps.	Et partout de la pierre, fendue ou brisée en innombrables fragments déchiquetés, était répandue de tous côtés ou entassée en morceaux croulants.	Et partout, de la pierre, fendue et brisée en innombrables fragments déchiquetés, était répandue de tous côtés, ou entassée en morceaux croulants.
the tunnel was laid bare, and through	le tunnel était dénudé et de part et d'autre	... dénudé, et de part...
The ring beyond was filled	Au-delà, le cercle était rempli	Au-delà l'anneau était rempli
steaming water : a bubbling cauldron, in which there heaved and floated a wreckage of beams and spars chests and casks and broken gear.	eau fumante : chaudron bouillonnant dans lequel se soulevaient et flottaient des épaves de madriers et d'espars, de coffres, de barriques et d'appareux brisés.	...un chaudron bouillonnant, dans lequel ... de coffres et de barriques et d'appareux brisés.
it seemed, half veiled in winding cloud, there loomed the island rock.	semblait-il, apparaissait, à demi voilé dans les replis d'un nuage, le rocher de l'île.	semblait-il, à demi voilé dans les replis d'un nuage, apparaissait le rocher de l'île.
The king and all his company sat silent on their horses, marvelling, perceiving that the power of Saruman was overthrown ; but	Le roi et toute sa compagnie, étonnés, restaient silencieusement sur leurs chevaux ; ils voyaient que le pouvoir de Saroumane était défait, mais	Le roi et toute sa compagnie restaient silencieusement sur leurs chevaux , étonnés, ils percevaient que le pouvoir de Saruman était défait ; mais
There they saw close beside them a great rubble-heap; and suddenly they were aware of two small figures, lying at their ease, grey-clad, hardly to be seen among the stones.	Ils virent là, tout à côté, un grand tas de décombres, et tout à coup ils aperçurent, tranquillement étendus dessus, deux petits personnages, vêtus de gris, à peine visibles parmi les pierres.	Là ils virent tout à côté d'eux un grand tas de décombres ; et tout à coup ils aperçurent deux petits personnages, tranquillement étendus dessus, vêtus de gris, à peine visibles parmi les pierres.
There were bottles and bowls and platters laid beside them, as if they had just eaten well, and now	Des bouteilles, des bols et des écuelles se trouvaient à côtés d'eux, comme s'ils venaient de faire un bon repas après lequel	Des bouteilles et des bols et des écuelles se trouvaient à côtés d'eux ... bon repas, après lequel
One seemed asleep ; the other, with crossed legs and arms behind his head, leaned back against a	L'un semblait dormir ; l'autre était appuyé contre un rocher brisé, jambes croisées et mains derrière	L'un semblait endormi ; l'autre, jambes croisées et mains derrière la tête, était appuyé contre un rocher

broken rock and sent	la tête, et il lançait	brisé et lançait
For a moment Théoden and Éomer and all his men stared at them	Théoden , Eomer et tous ses hommes les observèrent un moment	Pendant un moment Théoden et Éomer et ...
Amid all the wreck of Isengard this seemed to be	Au milieu de toute cette ruine de l'Isengard, c'était	Au milieu de toute la ruine de l'Isengard c'était
brown curling hair was uncovered,	cheveux bruns bouclés, était découverte	cheveux bruns bouclés était découverte
travel-stained cloak of the same hue and shape as	manteau taché par les voyages, de même teinte et de même forme	manteau taché par les voyages de la même teinte et la même forme
Then, seeming not to observe the wizard and his friends, he turned to Éomer and the king.	Puis il se tourna vers Eomer et le roi, sans paraître prêter aucune attention au magicien et à ses amis.	Puis, sans paraître prêter aucune attention au magicien et à ses amis, il se tourna vers Éomer et le roi.
Welcome, my lords, to Isengard !	Bienvenue, messeigneurs, à l'Isengard !	... en Isengard !
and my companion, who, alas ! is overcome with weariness – here he gave the other a dig with his foot –	et mon compagnon – qui est malheureusement accablé de fatigue (là-dessus, il donna à l'autre un coup de pied)	et mon compagnon, qui, hélas! est accablé de fatigue –là-dessus il donna à l'autre un coup de pied –
Peregrin, son of Paladin	Peregrin, fils de Paladin	Peregrin, fils de Paladin
but at the moment he	mais pour le moment, il	... moment il
'Doubtless he would !' laughed Gandalf.	'Sans nul doute !' dit Gandalf, riantdit Gandalf en riant
to guard is damaged doors, and	de garder ses portes délabrées et	...délabrées, et
And what about your companions ? What about Legolas and me ?	Et vos compagnons ? et Legolas et moi ?	... compagnons ? Et Legolas... ⁶
I am so torn between rage and joy, that if I do not burst, it will be a marvel !	Je suis tellement déchiré entre la rage et la joie que ce sera pur miracle si je n'éclate pas !	Je suis tellement déchiré entre la rage et la joie, que si je n'éclate pas, ce sera par pur miracle !
« You speak for me, Gimli, » laughed Legolas	«Tu parles pour moi, Gimli, dit Legolas, riant	... dit Legolas en riant
Here you find us	Comme ça, vous nous trouvez	Vous nous trouvez ainsi
The Riders laughed. 'It cannot	Les Cavaliers rirent. – Il n'y a pas	... rirent. Il... ⁷
So these are the lost ones	Ainsi, ce sont là les membres perdus	Ainsi ce sont là...
Another of the folk of legend.	d'autres héros de légende.	un autre peuple de légende.
Are not these the Halflings ... Hobbitan ?	Ne sont-ce pas là les semi-hommes ... Hobbitan ?	...Semi-hommes...Hobbitan ? ⁸
Your tongue is strangely changed ; but	Votre langue a étrangement changé, mais	... changé ; mais
No report that I have heard	Toutes les données que j'avais	Rien de ce que j'ai entendu
in many lands, since I left	bien des pays depuis que	...pays, depuis...

⁶ Majuscule sur « Et »

⁷ Edition pocket, typographie

⁸ Edition pocket, Semi-hommes

	j'ai quitté	
any story concerning hobbits.	aucune histoire concernant les Hobbits	... concernant les hobbits
no tales about hobbits.	aucune histoire sur les Hobbits.	... hobbits.
and avoid the sight of men	et qu'ils échappent à la vue des hommes	qu'ils évitent la vue des hommes.
It was Tobold Hornblower	Ce fut Tobold Sonneur de Cor	Tobold Sonnecor
You do not know ... interrupted Gandalf. These hobbits	Vous ne connaissez pas ... dit Gandalf, s'interposant. Ces Hobbits	...interrompt Gandalf. Ces hobbits
the pleasures of the table, or the small doings	des plaisirs de la table ou des petits faits	...table, ou...
grandfathers, and great-grandfathers, and remoter cousins	grands-pères et arrière-grands-pères ou petits cousins	grands-pères, et arrière-grands-pères, et cousins éloignés
and as they looked, they heard	et, tandis qu'ils regardaient, ils entendirent.	et tandis ...
said Legolas, but his arms	dit Legolas ; mais ses bras	... Legolas, mais...
and we at any rate have not eaten since early morning.	et nous, en tout cas, nous n'avons pas mangé depuis le grand matin.	et nous n'avons en aucun cas mangé depuis le grand matin.
'He left a message,' said Merry, 'and I was coming to it, but I have been hindered by many other questions.	Il a bien laissé un message, et j'y venais, dit Merry ; mais j'ai été retenu par bien d'autres questions.	Il a bien laissé un message, dit Merry, et j'allais y venir, mais... ⁹
the northern wall they will find Treebeard there, and he will welcome them.	au mur nord, ils y trouveront Sylvebarbe, qui les accueillera avec plaisir.	... nord ils y trouveront Sylvebarbe, qui leur fera bon accueil
food of the best there, it was discovered	nourriture des meilleures; elle a été découverte	... meilleures, elle...
For Treebeard is Fangorn, and	Car Sylvebarbe est Fangorn et	... Fangorn, et
chief of the Ents, and when you speak with him you will hear	chef des Ents : en parlant avec lui, vous entendrez	... Ents, et en parlant avec lui vous entendrez
Farewell, my hobbits	Adieu, mes Hobbits	... hobbits
you shall sit beside me and tell me	Vous vous y assiérez près de moi, et vous me direz	... près de moi et me direz

⁹ Edition Centenaire, ponctuation